

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation Internationale de Normalisation
Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group Document
Title: Annotation modifications for Miao block
Source: Eiso Chan
Status: Individual Contribution
Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC
Date: 2018-11-09
References: [WG2 N4845](#), [WG2 N4922](#)

0. Background

According to the Pipeline and PRI #389, 16 new characters for Miao block will be added in Unicode, 12.0.0. There will be 149 characters in this block, and there will be 61 annotations under the corresponding characters. 6 groups of Miao people, Yi people and Bai people are mentioned in the annotations, but there are some inconsistencies for the group names recently.

Name 1	Name 2	Hanzi
Sichuan Hmong		四川苗
Xiaohua Miao		小花苗
Gan Yi	Dry Yi	干彝
Hei Yi	Black Yi	黑彝
Bai Yi		白彝
Eastern Lisu		东傈僳

In Section 1 in WG2 N4845 (or L2/17-345), the author, my dear friend Adrian Cheuk, showed a list on two kinds of the group names. I copied the left-most two columns in that list simply as below.

Ethnologue Name	Name in Country
Aluo	Gan Yi
Gepo	Bai Yi
Miao, Small Flowery	Xiaohua Miao
Yi, Wuding-Luquan	Hei Yi

Mr. Cheuk chose the group names in the second column above as the annotations which he called them as “remarks” in Section 2 in his document.

Thanks to John Jenkins', Erich Fickle's, Michael Everson's, David Morse's, Adrian Cheuk's and other expert's, national bodies' great contributions, the Miao block becomes more and more perfect, but the inconsistencies in the annotations should still be considered to modify.

1. Dry Yi & Gan Yi

Dry Yi and *Gan Yi* both mean the same Yi group, which the name is written as 干彝 in modern Chinese.

Group Name	UCS
Dry Yi	U+16F00, U+16F02, U+16F0A, U+16F0D, U+16F1E, U+16F20, U+16F2E, U+16F30, U+16F37, U+16F39
Gan Yi	U+16F4F, U+16F56, U+16F81, U+16F82

There is no need to use two forms of the group name for the same group in the annotations.

2. Black Yi & Hei Yi

Black Yi and *Hei Yi* both mean the same Yi group, which the name is written as 黑彝 in modern Chinese.

Group Name	UCS
Black Yi	U+16F09, U+16F17, U+16F19, U+16F35, U+16F36, U+16F3C, U+16F3E, U+16F40, U+16F41, U+16F44
Hei Yi	U+16F0C, U+16F12, U+16F31, U+16F5B, U+16F7F, U+16F80

There is no need to use two forms of the group name for the same group in the annotations.

3. Two Kinds of Translation Methods of the Group Names

The names of *Xiaohua Miao*, *Gan Yi*, *Hei Yi* and *Bai Yi* are translated based on the *Hànyǔ Pīnyīn*, but the names of *Dry Yi* and *Black Yi* are translated based on their English meanings. The relationship between these two kinds of the group names are shown as below.

Translations Based on <i>Hànyǔ Pīnyīn</i>		Translations Based on the Meanings	
Xiaohua Miao (5)	U+16F45, U+16F46, U+16F47, U+16F82, U+16F83	Small Flowery Miao (0)	None
Gan Yi (4)	U+16F4F, U+16F56, U+16F81, U+16F82	Dry Yi (9)	U+16F00, U+16F02, U+16F0A, U+16F0D, U+16F1E, U+16F20, U+16F2E, U+16F30, U+16F37, U+16F39
Hei Yi (6)	U+16F0C, U+16F12,	Black Yi (10)	U+16F09, U+16F17,

	U+16F31, U+16F5B, U+16F7F, U+16F80		U+16F19, U+16F35, U+16F36, U+16F3C, U+16F3E, U+16F40, U+16F41, U+16F44
Bai Yi (9)	U+16F48, U+16F49, U+16F4A, U+16F81, U+16F83, U+16F84, U+16F85, U+16F86, U+16F87	White Yi (0)	None

In the above table, *Small Flowery Miao* and *White Yi* haven't been used in the code charts yet.

4. Solution

I request UTC and WG2 to discuss which kind of the translation method is better for the Unicode and ISO/IEC 10646.

1) If the translation method based on the *Hànyǔ Pīnyīn* is better, “*Dry Yi*” and “*Black Yi*” should be modified to “*Gan Yi*” and “*Hei Yi*” as below. 20 annotations need to be modified.

16F00	MIAO LETTER PA	* used for ba in Gan Yi
16F02	MIAO LETTER YI PA	* used for pa in Gan Yi
16F09	MIAO LETTER VFA	* used in Hei Yi
16F0A	MIAO LETTER TA	* used for da in Gan Yi
16F0D	MIAO LETTER YI TA	* used for ta in Gan Yi
16F17	MIAO LETTER LYA	* used in Hei Yi
16F19	MIAO LETTER LHYA	* used in Hei Yi

16F1E	MIAO LETTER KA	* used for ga in Gan Yi
16F20	MIAO LETTER YI KA	* used for ka in Gan Yi
16F2E	MIAO LETTER TSHA	* used for dzha in Gan Yi
16F30	MIAO LETTER YI TSHA	* used for tsha in Gan Yi
16F35	MIAO LETTER ZHA	* used in Hei Yi
16F36	MIAO LETTER ZSHA	* used in Hei Yi
16F37	MIAO LETTER TSA	* used for dza in Gan Yi
16F39	MIAO LETTER YI TSA	* used for tsa in Gan Yi
16F3C	MIAO LETTER ZSA	* used in Hei Yi
16F3E	MIAO LETTER ZZSA	* used in Hei Yi
16F40	MIAO LETTER ZZYA	* used in Hei Yi
16F41	MIAO LETTER ZZSYA	* used in Hei Yi
16F44	MIAO LETTER HHA	* used in Hei Yi

2) If the translation method based on the meanings is better, “Xiaohua Miao”, “Gan Yi”, “Hei Yi” and “Bai Yi” should be modified to “Small Flowery Miao”, “Dry Yi”, “Black Yi” and “White Yi” as below. 21 annotations need to be modified.

16F0C	MIAO LETTER YI TTA	* used in Black Yi
16F12	MIAO LETTER YI NNA	* used in Black Yi
16F31	MIAO LETTER YI DZHA	* used in Black Yi
16F45	MIAO LETTER BRI	* used in Small Flowery Miao

16F46	MIAO LETTER SYI	* used in Small Flowery Miao
16F47	MIAO LETTER DZYI	* used in Small Flowery Miao
16F48	MIAO LETTER TE	* used in White Yi
16F49	MIAO LETTER TSE	* used in White Yi
16F4A	MIAO LETTER RTE	* used in White Yi
16F4F	MIAO SIGN CONSONANT MODIFIER BAR	* used in Dry Yi
16F56	MIAO VOWEL SIGN AHH	* used in Dry Yi
16F5B	MIAO VOWEL SIGN WO	* used in Black Yi
16F7F	MIAO VOWEL SIGN UOG	* used in Black Yi
16F80	MIAO VOWEL SIGN YUI	• used in Black Yi
16F81	MIAO VOWEL SIGN OG	• used in Dry Yi and White Yi
16F82	MIAO VOWEL SIGN OER	• used in Dry Yi and Small Flowery Miao
16F83	MIAO VOWEL SIGN VW	• used in Small Flowery Miao and White Yi
16F84	MIAO VOWEL SIGN IG	• used in White Yi
16F85	MIAO VOWEL SIGN EA	• used in White Yi
16F86	MIAO VOWEL SIGN IONG	• used in White Yi
16F87	MIAO VOWEL SIGN UI	• used in White Yi

(End of Document)